

۴۵۲۸۳/۱۷۷۸۲۸

۱۳۸۹ / ۸ / ۹



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۸۹، ۱۱، ۴۰۳۴۸
تاریخ ثبت:	۸۹، ۸، ۱۰
ساعت ورود:	

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین" که بنا به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه مورخ ۱۳۸۹/۷/۴ هیئت وزیران با قید یک فوریت به تصویب رسیده است، به پیوست برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت امور خارجه، سازمان حفاظت محیط زیست، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۵۲۸۳ / ۱۷۷۸۲۸

۱۳۸۹ / ۱ / ۹



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

به منظور حفاظت از قلمرو کشور در مقابله با ورود ارگانیزم های خسارت زای گیاهی و کاهش پیامدهای زیانبار ناشی از آنها و نیز تسهیل روند تجارت متقابل، تبادل بذر، نهال و کالاهای دیگری که مشمول مقررات قرنطینه گیاهی دو کشور ایران و چین می شوند، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

"لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین"

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر جهاد کشاورزی

شماره: ۶۷۰۶
تاریخ: ۱۳۸۹/۱/۹
رئیس جمهور



موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری خلق چین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد مورد اشاره قرار می‌گیرند) به منظور تقویت همکاری دو جانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه، برای پیشگیری موثر از ورود و انتشار عوامل قرنطینه‌ای و ارتقای تجارت و مبادلات فناوری گیاهان و فرآورده‌های گیاهی بین دو کشور به ترتیب زیر توافق نمودند:

ماده ۱

در این موافقتنامه اصطلاحات ذیل معانی را که در زیر برای آنها تعیین شده است، خواهند داشت:

- ۱- گیاهان: گیاهان زنده و اندامهای آنها از جمله بذور و زرم پلاسما.
- ۲- فرآورده‌های گیاهی: مواد فرآوری نشده با منشأ گیاهی (از جمله بذر) و آن دسته از تولیدات فرآوری شده‌ای که ماهیت یا نحوه فرآوری آنها ممکن است خطر ورود و انتشار آفات را ایجاد کنند.
- ۳- آفت: هرگونه نژاد، گونه یا گونه زیستی گیاهی، حیوانی یا عامل بیماری‌زای خسارت‌آور برای گیاهان یا فرآورده‌های گیاهی.
- ۴- آفات قرنطینه‌ای: آفاتی که برای منطقه در معرض خطر دارای اهمیت اقتصادی بالقوه است و هنوز در آنجا وجود ندارد یا این که وجود دارد ولی پراکندگی گسترده ندارد و به طور رسمی تحت کنترل است.
- ۵- اقلام تحت کنترل: هرگونه گیاه، فرآورده‌های گیاهی، محل نگهداری، مواد بسته بندی، وسیله حمل و نقل، بارگنج (کانتینر)، خاک و هر موجود زنده (ارگانیسم)، شیبی یا ماده دیگری که به ویژه در حمل و نقل بین‌المللی قابلیت انتقال یا انتشار آفات را داشته باشد.

ماده ۲

- ۱- طرفهای متعاقد همکاری دو جانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه را حمایت و اجرا خواهند کرد و آن را توسعه خواهند داد.
- ۲- این موافقتنامه طبق قوانین، قواعد اجرایی و مقررات قرنطینه گیاهی جاری در کشورهای طرفهای متعاقد اجرا خواهد شد.

ماده ۳

- چنانچه هرگونه اقلام تحت کنترل از کشور یک طرف متعاقد به کشور طرف متعاقد دیگر صادر شود، باید شرایط زیر در نظر گرفته شود:
- ۱- اقلام تحت کنترل برای صادرات به قلمرو طرف متعاقد دیگر یا عبور از آن باید با قوانین و مقررات حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی طرف دیگر مطابقت داشته باشد. تشریفات قرنطینه‌ای باید به طور دقیق در مورد اقلام تحت

دفتر همکاری دولت

کنترل انجام شود و برای اثبات عاری بودن آنها از هرگونه آفات قرنطینه‌ای مدنظر طرف دیگر، محموله اقلام تحت کنترل باید گواهی بهداشت گیاهی را به همراه داشته باشد. گواهی باید به زبان انگلیسی و زبان رسمی کشور صادر کننده صادر شود.

۲- مقام‌های ذیصلاح دو طرف می‌توانند شرایط اضافی بهداشت گیاهی برای ورود تک تک مواد تحت کنترل را اعلام کنند.

۳- در مورد صدور مجدد گیاهان و فرآورده‌های گیاهی، وجود گواهی بهداشت گیاهی برای صدور مجدد به همراه اصل گواهی بهداشت گیاهی کشور تولید کننده الزامی است.

ماده ۴

۱- استفاده از کاه، برگ‌ریزه یا مواد دیگر با منشا گیاهی برای بسته بندی و پوشش مواد ممنوع می‌باشد. در هر صورت استفاده از کاغذ یا سایر مواد مصنوعی مجاز می‌باشد. وسایل حمل و نقل و مواد بسته بندی و پوشش باید تمیز یا ضد عفونی شده باشد.

۲- به همراه کالاهای صادراتی نباید خاک به کشور طرف متعاقد دیگر صادر یا برده شود.

ماده ۵

۱- طرفهای متعاقد حق دارند براساس قوانین ملی، قواعد و مقررات اجرایی حفظ نباتات و قرنطینه برای ورود اقلام تحت کنترل درخواست اعمال اقدامات بهداشت گیاهی نمایند. در صورت بروز هر مشکلی، طرف متعاقد وارد کننده حق دارد که اقلام تحت کنترل آلوده را به طرف متعاقد صادر کننده عودت دهد یا به گونه‌ای مناسب قرنطینه کند و فوری مراتب را به صورت اطلاعیه کتبی اعلام نماید.

۲- در رابطه با ضیعا، عودت یا معدوم نمودن اقلام تحت کنترل، طرف صادر کننده حق درخواست برای بازبینی مجدد براساس بررسی و تحلیل نمونه را دارد. هزینه‌های مربوط توسط طرف صادر کننده پرداخت خواهد شد.

ماده ۶

۱- طرفهای متعاقد باید اطلاعات مربوط به قوانین، قواعد و مقررات حفظ نباتات و قرنطینه از جمله تهیه فهرستهای رسمی آفات قرنطینه‌ای را مبادله کنند. طرفهای متعاقد باید یکدیگر را از اسناد فوق‌الذکر و اصلاحات یا تجدیدنظرهایی که در آنها صورت می‌گیرد ظرف مدت شصت روز پس از اعلام آنها مطلع نمایند.

۲- دو طرف باید فوری یکدیگر را از اطلاعات مربوط به وقوع، انتشار و کنترل آفات قرنطینه‌ای در قلمرو خود آگاه نمایند.

۳- دو طرف باید مجلات فنی، رساله‌ها و مقالات مهم در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی را مبادله نمایند.

۴- همکاری علمی در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه، تشویق و ترویج خواهد شد. نتایج و اطلاعات بدست آمده بر چنین مبنایی، نباید بدون رضایت طرف متعاقد دیگر به طرف سوم منتقل شود.

ماده ۷

۱- طرفهای متعاقد به منظور ارتقا تجارت می‌توانند در صورت نیاز یا توافق قبلی در قلمرو طرف متعاقد صادر کننده، بازرسیهای مشترک بهداشت گیاهی انجام دهند.

۲- بازرسیهای مشترک بهداشت گیاهی از مقررات مربوط به کالاهای وارداتی طرف متعاقد وارد کننده تبعیت می‌نمایند.

دفتر هیئت دولت

۳- تصمیم‌گیری در مورد محل، تشریفات، شرایط و تاریخ بازرسی مشترک بهداشت گیاهی باید با مشورت مقامهای ذیصلاح دو طرف صورت گیرد.

۴- با موافقت قبلی، کشور میزبان باید هزینه غذا، مسکن و هزینه‌های حمل و نقل مربوط به بازرسی مشترک بهداشت گیاهی در کشور میزبان را تقبل کند و هزینه‌های مربوط به سفر بین‌المللی توسط طرف اعزام کننده پرداخت می‌شود.

ماده ۸

مقامهای ذیصلاح برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:
- از جانب طرف ایرانی، وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران
- از جانب طرف چینی، وزارت کشاورزی و اداره کل دولتی نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه

ماده ۹

اختلافاتی که در اجرای این موافقتنامه بوجود آید توسط مقامهای ذیصلاح طرفهای متعاقد حل خواهد شد چنانچه نتایج مطلوب از این طریق حاصل نگردد موارد از طریق مجاری دیپلماتیک حل خواهد شد.

ماده ۱۰

هیچیک از مفاد این موافقتنامه تاثیری بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد به موجب موافقتنامه‌های بین‌المللی مربوط که با کشورها یا مناطق دیگر امضاء شده است، نخواهد داشت.

ماده ۱۱

دو طرف می‌توانند مفاد این موافقتنامه را با رضایت متقابل تغییر دهند یا اصلاح کنند، این تغییرات و اصلاحات طبق ماده (۱۲) به اجرا در خواهد آمد.

ماده ۱۲

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه مبنی بر تکمیل تشریفات ضروری داخلی طرفهای متعاقد به اجرا در خواهد آمد. این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله اجرا خواهد شد. این موافقتنامه خود به خود برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد و پس از آن نیز بر این اساس قابل تمدید خواهد بود مگر این که هر یک از طرفهای متعاقد، شش ماه قبل از انقضای موافقتنامه، اطلاعیه‌ای کتبی را در مورد خاتمه آن به طرف دیگر ارائه نماید.

برای گواهی مراتب بالا، نمایندگان طرفهای متعاقد که به طور رسمی توسط دو دولت مجاز شده‌اند، این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۶ اسفند ۱۳۸۰ هجری شمسی برابر با ۱۷ مارس ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری خلق چین

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دولتسیر هیئت دولتی